DOCUMENT RESUME

ED 158 588 FL 009 695

AUTHOR	Peter, Katherine
TITLE	I. Vasaagihdzak; II. Shoh Deetrya' Haa Gwandak; III. Tr'Injaa.
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	Jul 75
GRANT	NEH-RO-20196-74-54
NOTE	20p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.00)
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; *Childrens Literature; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; Reading; Reading Instruction; *Reading Materials; Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; *Gwich in Athapascan

ABSTRACT

This reader is intended for use in a bilingual education setting and is geared toward competent speakers of Gwich'in Athapascan with knowledge of the writing system. It consists of three stories about traditional life. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

- ED158588

I. VASAAGIHDZAK

II. SHOH DEETRYA'
HAA GWANDAK

III. TR'INJAA

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Alaska Native Language Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

Katherine Peter vagwandak

A Product of the
Alaska Native Language Center
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by
Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

First Printing: 300 copies

July 1975
Gwich'in Athapaskan

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL009695

I. VASAAGIHDZAK

II. SHOH DEETRYA'
HAA GWANDAK
The Raven's Story

III. TR'INJAA
Woman

Told by Katherine Peter

A Product of the
Alaska Native Language Center
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

First Printing: 300 copies

Use of this material is restricted.
All rights including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

Gwich'in Athapaskan: July 1975

Publication of this material was
made possible through Grant No.
RO-20196-74-54, Alaska Native
Writers Project, from the National
Endowment for the Humanities.

VASAAGIHDZAK

Vasaagihdzak varahnyaa Łyaa dinjii zhyą̨ą̨ nankat datthak gwinzį̨į̨ gwahtsii eenjit nankat neehidik varahnyaa. Łyaa zhyą̨ą̨ jii deenaa dą̨į̨' gogwandak Łyaa k'eegwaadhat k'iighai' gwarandaii, aii gwik'it, Jesus nankat k'eehozhii gwik'it veeragwaandak k'it t'avarahnyaa. Aii nankat jidii dachan, jidii datthak haaginkhii varahnvaa. Aii datthak nizį̨į̨ ahtsii. Aiits'a' geetak k'eiich'ii nitsii dą̨į̨' gaa chan Łyaa k'eegwiichy'aa gwiizųų t'ehee'yaa

yaandai' dą,į' chan gwandaa nohshį,į shro,' yahnyaa varahnyaa. Aiits'a' chan gwik'it t'iginchy'aa goorahnyaa. Aiits'a' t'ee aii nankat neehidik izhik t'ee dinjii nąį,į k'at deedhizhii varahnyaa dinjii gwich'į,į ɣii k'idik varahnyaa. Aiits'a' akhai' ɣąį,į ch'eekwaii nąį,į t'iginchy'aa ɣii gwinyaa. Aii dinjii diik'it t'inch'yaa nąį,į ree. Gaa akhai' zhyą,ą shih gwanlį,į, gwizhik jii goodeevyaa aii jidii dril goodeevyaa kat t'inchy'aa varahnyaa. Aiits'a' aii t'it ch'aga'aa kwaa ɣii goorahnyaa. Aiits'a'

Vasaagihdzak k'idik ts'a' nilii gaih zhik gwa'an shih kwaii a'aa varahnyaa, ts'a' zhyaa aakin giyaa'ii goorahnyaa. Zhyaa shih gahtsan k'iighai' gogwandaii Yii goorahnyaa. Aiits'a' Vasaagihdzak ree gooyik jidii dril gihdaahtsuu. Yeech'ahah trit varahnyaa. Izhik hee shiyehghan naii giyeegwaandak hee dloo deegidlii ts'a' zhyaa yaa k'iidak googaa gooyik gwahtsii ginyaa chan geegeedlaa. Aii tY'ee t'ee gooyik goodlit ts'a' chan ree ch'aga'aa gwintY'oo gavaa shroonchy'aa goorahnyaa. Aii gwiizhik tr'injaa itree khik gwiitth'ak

varahnyaa. Aiits'a' gach'oaahkat ɣii. "Juu zhyaa khik itree?" nyaa ɣii akhai' tr'iinin vizhit t'inyaa ɣii, gwinyaa. Nahgwan vitsin tr'ineechareeheet'al izhik geh'an itree t'inyaa, jyaa Vasaagihdzak agahnyaa ɣii. Aiits'a' t'ee oo'an yits'a' haazhii. Akhai' tr'iinin hee'yaa gwats'a' gweedhaa. Aiits'a' nats'ah ts'a' tr'injaa tr'iinin hee'yaa gaagiindaii kwaa ts'a' zhyaa it'ee tr'injaa hahts'ik gwiizhik it'ee gootsin tr'ach'agat'aa tr'iinin khagahchik ɣii goorahnyaa. Aiits'a' t'ee Vasaagihdzak aii "intree kwaa"

yahnyaa varahnyaa. Aiits'a' nijin hahts'ik gwats'a' dzaa hihdyaa, yahnyaa. Nijin dhą,hts'ik ji' nats'ah ts'a' tr'iinin hini'yaa geenakhoonaa,,ł-chyaa tr'injaa naii,,, ahnyaa varahnyaa. Aiitł'ee aii,, tr'injaa it'ee tr'iinin haa hiłts'ik gwinyaa. Aiits'a' it'ee ree yats'a' haazhii, aiits'a' izhik dą,,i' gwanaa tr'injaa nihłeenjit gwitr'it t'agwah'in dą,,i' tr'injaa googee, gooneegaanjik ts'a' k'iidak neegoogoondak goorahnyaa. Nijin giłts'ik it'ee tr'iinin neeshraaha'ak gwiizhik it'ee dak neegoogoondak

goorahnyaa. Aiits'a' zhyą́ą́ tr'injaa tr'iinin ts'an tr'at'aadhak gwinyaa. Aiits'a' jyah ts'a' t'ee geeqavǫǫ́ɣtin goorahnyaa. Jidii datthak ch'ats'a' t'igii'in datthak gwinzį́į́ gavaa qwaandak tɣ'ę́ę́ t'ee giveeɣee hoozhii goorahnyaa.

SHOH DEETRYA' HAA GWANDAK

Deenaa dai' dinjii naii ʸuk eenjit k'oo gwich'ii gwinyaa. Gaa shih goodaii da'andlee nigwiin'aii. ʸyaa qavaa ʸuk kwaa nagwaanaii ts'a' gavaa gogwantrii. Shih ʸyaa da'aiilii ts'a' qiits'a' geheekhyaa giitr'oaanyaa. Aii gwiizhik ree deetrya' k'idik. Dinjii naii yats'a' ch'agahaahee akhai' aaha' nyaa. Aiits'a' oodii shoh qwich'ii gwats'a' haazhii. Gwidi' ahaa ree ts'iivii teenzhii ts'a' dziht ʸ'uu ʸeii ni ʸtsaii. Shrii nizii i ʸtsaii.

Shrii ƔąąƔat zhit dhitin k'it t'inchy'aa iƔtsąįį. Oodit nijin shoh gwich'įį k'idik. Shoh rąįį chan yaa gwich'įį. Vyuu yinlįį. Shrii ƔąąƔat zhit dhitin k'it t'inchy'aa zų' hee yintƔ'intin. Yaagha' nirii aii gwit'įį shantƔ'ąhchii shih ahnyaa. Shih Ɣyaa gwinzįį veenjit t'igwinyaa ts'a' gwik'it t'iizhik. Deetryą' ree shih t'ahnyąą. "Yeedit Ɣyaa Ɣuk gwanlii. Yeekit nada'andlee neenjit gooƔ'ya'?" yahnyaa. Shih ąąhą' yahnyaa ts'a' deetryą'dehƔi' dak ąhtsit ts'a' teech'inkaii. Gwatral ghaii neekhan

hidik gwiizhik yankan nityaa. Łuk geeheedaa eenjit t'ii'in. Dinjii naii zheeŁnyaa gwiitth'ak aiits'a' t'ee gehdit Łuk ts'a' gaandaii. Oodak kheehozhii ts'a' gwinzii giinee ch'ah'al. AiitŁ'ee gehnjit zheh ts'at dak a'ee. Shoh gii tsal haa tsee'in. Ditril kat niyahtŁak gwiizhit shroondaii yitril intratrak. Gohch'it hee shoh gii vitril kat haatsil. Shoh gii ahtsit ts'a' yeedit zheh ts'at hee dak a'ee ts'a' yaa gwaatthat. Shih nineltyuu ts'a' deetrya' ts'a' shruk haa nihts'eiinzhii. Deetrya'vat hee

shrii haa gwaagwat akhai' dzihtł'uu

shrii ch'ilzhoo. Aii gwiizhik

zhahjyaa yirii haa yizhit nach'ahoozhaa.

Aiitł'ee shoh raii chan diłtwaii.

Datthak gavinghan tł'ee oonji'

neehookwaii. Deetrya' neech'ilik

daalyaa tth'ak. "Jyaa lee digiiyuulii

yaalihee!" nyaa ts'a' neekwaa. Dinjii

naii datthak shoo iłtsaii varahnyaa.

TR'INJAA

Nich'it tr'injaa ilik chan geegwahal-
dak. Aii nats'ah ts'a' gook'eegąąhtii
izhik ree. Ts'ehch'įį chan ree
googahnyaa, tr'injaa tr'ookit gilik,
ts'a' it'ee ts'ehch'įį goorahnyaa
t'igwinyaa dahǪįį, gaa ts'eh yuunjyah
goonaga'ak goorahnyaa. Jidii njyaa
nilįį ts'a' oodok gogwahąąh'yaa kwaa,
duuyee chiitąįį gaa gogwąąh'in.
Oo'ok, ye'eedak geetak hee zhee kat
gwa'an tr'agwaah'in, aii gwik'it gaa
duuyee t'igii'in, goorahnyaa.

Aiits'a' ƛyaa gwintƛ'oo gook'eegąąhtii googahnyaa. Aii nich'it jyaa dinjik goiindhan dąį', chan gaahkhok goorahnyaa'. ƛyaa deenaa dąį' ree it'ili' gwintƛ'oo geenjit gwik'eegąąhtii ts'a' ree aii t'ee shih rįį nankat nagaarii gwirįį gwit'ee gąąhchy'aa. Geh'an: gwit'ee gwąąhchy'aa, aiits'a' tr'injaa ilik aii zhik gwa'an naraarii gwa'an veh'an, shih tƛ'eerahaadhaa kwaa giyahnyaa ts'a' giyeenjit gwintƛ'oo gwik'eegąąhtii t'agoorahnyaa. Aii ts'a' juk ree ƛyaa jidii datthak gwanlįį. Yaagha' zhat

chan ch'arooheekwat, chan yee'at oo'an nirihee'al ts'a' t'ee ch'arooheekwat, ch'arahee'aa aii gwik'it t'iginchy'aa kwaa, aii geh'an t'iginchy'aa t'agoorahnyaa. Aiits'a', tsyaa nąįį chan aii nich'it chan voondee, vachaa nąįį gwanlii ji', aii tsyaa nąįį chan goots'ee gęę'yaa. Aiits'a', ąįį tsyaa nąįį nagahaarii gwats'a' gweedhaa t'oonchy'aa akwat Ɣyaa aii nąįį googaa chan duuyee gąąh'in. Ɣyaa zhyąą dooghai' k'eiich'ii iizųų ilik, aii k'it nich'it nąįį t'agąhthan Ɣii. Aiits'a' juk ree akǫǫ digwii'in kwaa.

Gaa leii naii oo'ok gwich'ii naii

googaa jyahts'a' gwik'eegaahtii.

Izhik dai' gwanaa jyaa digwinyaa ts'a'

duuyee chan zhik gwa'an shih alii

at'oohju' oo'ee neeraahchii chan

duuyee ga'aa. Łyaa duuyee googiyah'aa'.

Nilii dhagaii, aii k'it t'inch'ii

kwaii rii chan googah'aa. Aiits'a'

chan k'eech'agaahkaii, aii gwizhit

gaadii datthak t'ee k'eech'agaahkaii.

Ts'a' k'eegwiichy'aa daganli' haa

t'igii'in. Oozhee k'iizhak gogwaah'in

gwirii ree gogwaah'in akwat izhik

t'ee k'eech'agaahkaii ts'a' gwintł'oo

leii k'eegaahkaii goorahnyaa. T'ee shreenan ch'ihɣak gwit'ee gaadii goorahnyaa. Aiits'a' chan shih nindhaa chan googah'aa kwaa googahnyaa. Aiits'a' aii tr'injaa jeiinchy'aa gwiizhik zhik gwa'an shih alii in'al ji' aii juu yiiɣk'ee aii ch'eeyahahk'ee ginyaa. Aii gwits'i' t'ee shih lii googah'aa kwaa, ginyaa. Aiits'a' ninyuk gwit'ee gaadii dąį' chan goonin kak gwiizųų kwaa googahnyaa ts'a' goonin chan daagąįį goorahnyaa. Aiits'a' aii t'ee, juk k'eejit nąįį gwintɣ'oo sungąįį, k'eiich'ii akąįį kwaii gwintɣ'oo ga'aa ji' goonin kat datthak khagweheedaa.

Aii t'ee gwintł'oo k'eiich'ii akąą kwaii ga'aa geh'an. Aiits'a' aii jyaa digeheechy'aa gwits'ì' goonin k'eegąąhtii t'iginchy'aa googahnyaa. Aiits'a' t'ee ree juu tr'injaa ilik dąą' zhat dąą' t'ee year haagiindaii kwaa. Aiits'a' juu tr'injaa ilik, aiitł'ee t'ee tr'ooheendal nagwadhak ts'a' giyaandaii. Aiitł'ee t'ee dinjii yuundak. Akǫǫ aii chan ginkhii nihłee gavahchik kwaa zhyąą nihts'a' nihdeega'oo goorahnyąą. Aiits'a' aii tr'iinin igwilik gwinyaa, tr'iinin igwilik ts'a' oo'ok geegwaraandak

gwinyaa. Aiitɣ'ee t'ee juu dinjii year lee geechyaa t'agoorahnyaa li', kwaa gwich'in aiits'a' juu dinjii aii, nich'it gwilik gwinyaa dąį' oohįhdal yuunyaa aii oo'ok nyą' leįį oonɗak ts'a' yats'a' ideech'ahtthak varahnyaa yats'a' nihda'ak. Aiits'a' jii kheenjit dinky'ahalthaa, dink'indhat tɣ'ęę oohįhdal nyąą varahnyaa aii dinjii, jyah ts'a' t'ee niɣagoonjii goorahnyaa. Aii nyą' nihda'ak t'ee tr'iinin k'il giiyaa'įį goorahnyaa. Aii geh'an t'ee nyą' nihda'ak gwinyaa.